Chapter 1 — The Prints Come Back

Engels	Nederlands
appear	verschijnen, tevoorschijn komen
bare	kaal (zonder bladeren)
blade of grass	grasspriet
bolt	grendel
check (v.)	controleren, nakijken
crouch	hurken, op je hurken zitten
deep	diep
disappear	verdwijnen
fence post	hekpaal
for a living	als beroep, voor de kost
fresh	vers (hier: net gemaakt)
frost	vorst, rijp
hilltop	heuveltop
hurry	opjagen, haasten
mist	mist, nevel
post (fence post)	paal (van een hek)
sniff	snuffelen, ruiken aan
stiff	stijf, star
thumb	duim
trough (water trough)	drinkbak, trog

Chapter 2 — Reading the Ground

Engels	Nederlands
boot	laars
downpour	stortbui
gap	gat, tussenruimte

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
get carried away	zich laten meeslepen, overdrijven
heavy	zwaar
hoof (mv. hooves)	hoef
left out (to be left out)	buitengesloten (worden)
measure	meten, opmeten
nail (n.)	spijker (hier: hoefnagel)
notch	inkeping, kerfje
past due	over tijd, te laat (aan de beurt)
pitch dark	pikkedonker
prove	bewijzen
rider	ruiter
stony	steenachtig, vol stenen
stride	pas, galopsprong (van een paard)
tea	avondeten (Brits; ook: thee)
thin	dun
wash away	wegspoelen
work loose	losraken, loswerken

Chapter 3 — What the Rain Told Them

Engels	Nederlands
caught (on the wire)	blijven hangen, vastgeraakt
clever	slim
cross out	doorstrepen
crown (of the hill)	kruin, bovenste punt (van de heuvel)
dawn	dageraad, ochtendgloren
far side	de andere kant, de overkant
first light	het eerste (ochtend)licht

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
flat (adj.)	plat, vlak (in boek 2: appartement)
grandad	opa
half-dark	schemerdonker
keep early hours	vroeg opstaan (en vroeg naar bed gaan)
overnight	in de loop van de nacht, ‘s nachts
smooth	glad, effen
tail hair	staarthaar
thump	bonzen, bonken
towards	naar … toe, in de richting van
trick	truc, slimmigheidje
watch (n.)	horloge (in boek 1: kijken)
wire	(ijzer)draad
work out	uitpuzzelen, erachter komen

Chapter 4 — First Light

Engels	Nederlands
counter	toonbank
crumble (apple crumble)	kruimeltaart
downs (the downs)	glooiende grasheuvels (Zuid-Engeland)
exercise (n.)	training, (ochtend)beweging
green (village green)	dorpsplein, brink
hide away	zich verstoppen, zich afzonderen
horsebox	paardenvrachtwagen
keep to yourself	je afzijdig houden, teruggetrokken leven
knock	klop (op de deur); kloppen
lie in	uitslapen
permission	toestemming

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
racehorse	renpaard
racing stable	renstal
rain or shine	weer of geen weer
roast	(zondags) braadstuk
stamp	postzegel (in boek 1: stempel)
steam	stoom, damp
stranger	vreemde, onbekende
watch (n.)	de wacht, wachtpost (in hoofdstuk 3: horloge)
wellies	regenlaarzen (Brits)

Chapter 5 — The Horse at First Light

Engels	Nederlands
ashamed	beschaamd, zich schamend
brow (of the hill)	rand, bovenrand (van de heuvel)
cock	haan
crooked	scheef
cross (adj.)	boos
crow (v.)	kraaien (van een haan)
duck (v.)	bukken, wegduiken
hedge	heg, haag
hoofbeats	hoefslagen, hoefgetrappel
jiggle	wiebelen (met)
jumper	trui (Brits)
kettle	(water)ketel
lap	ronde (van een renbaan)
pull up	inhouden, tot stilstand komen (van een paard)
racecourse	renbaan

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
relieved	opgelucht
riderless	zonder ruiter
shame	schaamte
snort	snuiven, briesen
valley	dal, vallei

Chapter 6 — The Man at Highfield

Engels	Nederlands
add up (it doesn't add up)	kloppen (het klopt niet)
bold	gedurfd, moedig
business ("my own business")	zaak ("dat zijn mijn eigen zaken")
crack (open a crack)	kier (in boek 2: knal)
groom (n.)	stalknecht, paardenverzorger (in boek 1: borstelen)
higher and higher	steeds hoger
manage	het (zelf) redden
mug	mok
polite	beleefd
proud	trots
put by	opzijleggen, sparen
racecard	programma van een paardenrace
racing days	renjaren, tijd als renpaard
rail	lat, dwarsbalk (van een hek)
savings	spaargeld
stretch	(uit)strekken
twitch	trillen, even vertrekken
wiry	pezig, taai en mager
wrap	inpakken, wikkelen

© 2026 Studio Safan

Chapter 7 — An Invitation

Engels	Nederlands
ask for help	om hulp vragen
chimney	schoorsteen
deliver	bezorgen, afgeven
dig your heels in	je hakken in het zand zetten
fail / failing	falen, tekortschieten
fist	vuist
hesitate	aarzelen
howl	huilen, gieren (van de wind)
invitation	uitnodiging
invite	uitnodigen
lame	kreupel, mank
lantern	lantaarn
pick up (the wind picks up)	aanwakkeren, opsteken
pound (v.)	bonken, beuken
rattle	rammelen, ratelen
speak up	je uitspreken, hardop durven zeggen
tear (v.)	scheuren, openhalen (let op: tears = tranen)
think on it	erover nadenken
twist	draaien, verdraaien

Chapter 8 — Sheep on the Lane

Engels	Nederlands
admit	toegeven
blame	de schuld (geven)
excuse	smoes, uitvlucht
flock	kudde (schapen)

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
funnel (v.)	als door een trechter leiden
gateway	hekopening, doorgang
herd (v.)	hoeden, bijeendrijven
hinge	scharnier
latch	klink (van een hek)
laugh out loud	hardop lachen
mend	repareren, herstellen
own up	(eerlijk) bekennen
round up	bijeendrijven, ophalen
safe and sound	veilig en wel, heelhuids
shake hands	elkaar de hand geven (in boek 1: shake = trillen)
sheepdog	schaapshond, herdershond
slot	gleuf, uitsparing
spread out	je verspreiden, uitwaaieren
trail (on the trail)	spoor (op het spoor)
whistle (v.)	fluiten (in boek 1: fluitje)

Chapter 9 — The Latch Thief

Engels	Nederlands
army	leger
calm as you like	doodkalm
clap on the back	op de rug kloppen (goedkeurend)
clip (n.)	klemmetje, klem
company	gezelschap
design	ontwerp; ontwerpen
dig (dug)	graven
flask	thermosfles

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
habit	gewoonte
last (v.)	meegaan, lang goed blijven
lip (v.)	met de lippen pakken
neat	netjes, keurig
pack up	inpakken, opruimen
set to work	aan het werk gaan
solve	oplossen
swing open	openzwaaien
toolbox	gereedschapskist
tools	gereedschap
well, I never!	heb je ooit!, niet te geloven

Chapter 10 — The Wrong Grey Mare

Engels	Nederlands
agree	het eens worden, afspreken
borrow	lenen (van iemand)
chew	kauwen
companion	metgezel, maatje
deal	afspraak, overeenkomst
full of fire	vol vuur, vurig
fuss	drukte (maken), gedoe
grand	groots, geweldig
lend	uitlenen, te leen geven
loan	het uitlenen, te leen
owe	verschuldigd zijn (“what do I owe you?”)
roam	(rond)zwerven
show off	opscheppen, indruk willen maken

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
sound (adj.)	(kern)gezond (“sound as a bell”)
think back	terugdenken
tidy	netjes, verzorgd
toss (the mane)	schudden, zwiepen (met de manen)

Chapter 11 — New Shoes at First Light

Engels	Nederlands
anvil	aambeeld
arrange	regelen, afspreken
bend	buigen
brand-new	splinternieuw
cheer	juichen
fit (v.)	passen, passend maken
glow	gloed; gloeien
hiss	sissen
horn (of a hoof)	hoorn (van een hoef)
joy	vreugde
keepsake	aandenken
level	vlak, gelijk
nail up	vastspijkeren, met een spijker ophangen
puff of smoke	wolkje rook
ring (v., rang)	klinken, galmen
set a place	een plek aan tafel dekken
spark	vonk
tongs	(smeed)tang
trim	bijsnijden (van hoeven)

© 2026 Studio Safan

Chapter 12 — Two Old Horsemen

Engels	Nederlands
bank (of the creek)	oever
coat (of a horse)	vacht (hier niet: jas)
creek	beek, kreek
draw out (drew)	tevoorschijn halen
flood	overstromen; overstroming
footbridge	voetbrug, loopbruggetje
full (up)	(helemaal) vol
get on (well)	goed met elkaar overweg kunnen
helping hand	helpende hand, hulp
hood	capuchon
inside out (know inside out)	door en door (kennen)
lamb	lam, lammetje
pudding	toetje, nagerecht (Brits)
raise (v.)	grootbrengen (in boek 2: opsteken, verhogen)
rise (rose, risen)	stijgen, wassen (van water)
rule a line	een (rechte) lijn trekken
shy	verlegen
spare pair of hands	een extra paar handen
stepping stones	stapstenen (in een beek)
swap	uitwisselen, ruilen

© 2026 Studio Safan